

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jesteśmy sądzeni zaś przez Pana jesteśmy korygowani aby nie ze światem zostalibyśmy potępieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sądzeni zaś przez Pana, jesteśmy karceni,* ** abyśmy wraz ze światem*** nie zostali potępieni.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	sądzeni zaś przez Pana jesteśmy karceni, aby nie z światem zostalibyśmy zasądzeni*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jesteśmy sądzeni zaś przez Pana jesteśmy korygowani aby nie ze światem zostalibyśmy potępieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A tak, sądzeni przez Pana, jesteśmy karceni, aby wraz ze światem nie doznać potępienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy jesteśmy sądzeni, przez Pana jesteśmy karceni, abyśmy nie byli potępieni <i>wraz</i> ze światem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy sądzeni bywamy, od Pana bywamy ćwiczeni, abyśmy z światem nie byli potępieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy bywamy sądzeni, od Pana bywamy karani, abyśmy nie byli z tym światem potępieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy jesteśmy sądzeni przez Pana, upomnienie otrzymujemy, abyśmy nie byli potępieni ze światem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś jesteśmy sądzeni przez Pana, znaczy to, że nas wychowuje, abyśmy wraz ze światem nie zostali potępieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś jesteśmy sądzeni przez Pana, jesteśmy karceni, abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Pan nas sądzi, wówczas karci nas w tym celu, abyśmy nie byli potępieni wraz ze światem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skazywani przez Pana doznajemy skarcenia, abyśmy nie byli potępieni ze światem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro jednak Pan nas osądza i karze, czyni to dlatego, aby uchronić nas od potępienia razem z tym światem.

¹⁾ Lub: karceni niczym dzieci, παιδεύομεθα.

²⁾ <x>230 94:12</x>; <x>230 118:18</x>; <x>240 3:11</x>; <x>650 12:5-7</x>

³⁾ <x>520 5:16</x>

⁴⁾ <x>500 15:18-19</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz kiedy Pan wymierza nam karę, to nas upomina, abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як Господь нас судить то картає, щоб ми не були засуджені із світом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś będąc oceniani przez Pana jesteśmy wychowywani, byśmy nie mogli zostać potępieni ze światem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz gdy jesteśmy osądzani przez Pana, podlegamy karceniu, tak abyśmy nie zostali potępieni wraz ze światem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy jednak jesteśmy sądzeni, jesteśmy karceni przez Pana – żebyśmy nie zostali potępieni ze światem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy Pan nas osądza i karze, czyni to po to, abyśmy nie zostali potępieni wraz z całym światem.